

La dialectique des McCoy suivi de *Par les murs qui ne peuvent pas durer*

Par **Les Wicks**

*Traduit de l'anglais par Jean-Pierre Pelletier
avec la collaboration de Laura Lafrance et Anatoly Orlovsky*

McCoy Dialectic

Amens & bad phlegm
Jed gets all prickly round the blood.
An academic called it *feudin'*
but when there's never peace
how can there be war?

The cousins caught up on numbers...
round & round on 8 impaled on 4
just can't tie down a 3. Jimbo retains a taste for piroshki
he argues endlessly with Loretta
over home-brew baijiu.

They'd say capital & power tools but
that sounds all wrong. Ma gets annoyed —
K won't pick a gender. I'm onside, respect.

Cousin Phillipa has a touch of colour
all issues long forgotten
until we were reminded.
No longer camouflaged we hear her
& her laughter is stronger now.
Of course, there remains an issue.

The original fight was over money.
When money became authority,
some of the gentry had quibbles
so talked at the working class promised
to save them from their abysmal lives
that quite a few actually liked.

We McCoys been fighting them Hatfields
so damned long it's kinda what we do.
Have we gone too far? There are times
I dislike the kin I love
& we're splintered.

All those big quibbles
as we feed the fighting.

To stay McCoy.

La dialectique des McCoy

À coup d'amens & de mauvaises humeurs
Jed est à cran, a un coup de sang.
Un universitaire appelle ça une *guerre de clans*
mais quand il n'y a jamais de paix
comment peut-il y avoir une guerre ?

Les cousins ont été rattrapés par les nombres...
tournent & retournent autour du 8 empalés sur le 4
ne peuvent retenir un 3. Jimbo conserve un goût pour les pirojkis
se dispute interminablement avec Loretta
au sujet du *baïjiu* maison.

Ils diraient : le capital & les outils du pouvoir mais
ça sonne tout faux. Maman s'énerve —
K ne veut pas choisir son genre. Je suis de son côté, respect.

Cousine Philippa a une touche de couleur
toutes les *questions* oubliées depuis longtemps
jusqu'à ce qu'on nous les rappelle.
Plus camouflée désormais, on l'entend
& son rire est plus fort à présent.
Bien sûr, une *question* subsiste.

À l'origine, la querelle portait sur l'argent.
Quand l'argent est devenu l'autorité,
certains bourgeois se sont mis à chipoter
ont alors harangué la classe ouvrière, promis
de la sauver de sa vie atroce
que plusieurs aimaient en réalité.

Nous, les McCoy, on a combattu les Hatfield
c'est un peu ce qu'on fait depuis si longtemps.
Sommes-nous allés trop loin ? Il y a des moments
où la famille que j'aime me déplaît
& puis tout vole en éclats entre nous.

Toutes ces grosses chicanes
à mesure que nous alimentons les disputes.

Afin de rester McCoy.

Notes de l'auteur, traduites par Anatoly Orlovsky

Le poème joue sur les références à une querelle de clans entre deux familles, les McCoy et les Hatfield, en Virginie occidentale au 19^e siècle. J'en a fait une métaphore centrale de la manière dont la gauche est devenue moins ouverte à la diversité des perspectives, ce qui s'est produit en partie par auto-détermination, je suppose, et en partie en réponse à un rétrécissement semblable du champ au sein de la droite.

Le jeu autour de chiffres¹ explore les qualités visuelles des nombres selon des vues arrêtées. Telle une question² qui, lorsqu'un groupe la regarde assez longtemps, peut acquérir une « certitude » qui s'avère absurde en réalité.

Afin de rester McCoy³ : McCoy est ma métaphore pour la gauche... Donc, rester McCoy : rester à gauche.

1. Dans la 2^e strophe (A.O.)

2. Voir la 4^e strophe (A.O.)

3. Dernier vers du poème (A.O.)

By the Walls That Can't Endure

Went to the centenary celebration of Lawson's⁴ death
 Wiradjuri Mona from down the street was there
 with the freshly cremated remains of her Shih Tzu.
 We all sang along *second class wait here*.

Down by Wonambula Creek
 Lawson's name miraculously failed to appear
 in his school's Old Punishment Book.
 Ask Jamal about class
 he'll say "yeah, got chunked out of them in 2020".
 You'd be a fool if you judged.

My Chinese friend Jun studied business
 & hates it now. Her grandma was a rural doctor
 when Xi was a stolid boy from a problematic family.
*Yellow, like it dingo. Tail like it yarramin*⁵.

We endure all the pain
 that wealth management entails
 there's private school plus doctors' bills
 & bloody tax won't save the whales.

It's not as if the Struggle
 has altogether disappeared
 though yokes of death & ageing
 still rule amongst the drears.

Once taught Reva bits about literature
 her parents saw the holy pointlessness
 & it stopped.
 Reva now drives a Mercedes
 I don't drive at all.
Brave the anger of the wealthy! Scorn their bitter lying spite!

4. Henry Lawson — leading, if troubled, Australian poet 1867-1922

5. horse

Our times remain a cage
 any escape perilous
 & pets have a longer life
 away from the wild.
 It's a shame that Henry beat his wife,
 as so many pacifists longed for war.

Angel/devil women were portrayed here then & now —
 seems like half the world is queer like me
 but often lighter.

He once dived to save a mother
 from suicide in the bay
 but he couldn't go to hospital
 to give reasons she should stay
 in this life
 of too many days.

They say that I never could touch the strings

In the meadow those weed-flowers all look the same,
 but focus in...

They needn't say the fault is ours
 If blood should stain the wattle
 Have we colonised our lovers
 or chained friends to a liberal fence?
 Were we wrong to choose equity over difference,
 back then, the old-fashioned dead-Left?
 Each generation is layered in their flaws, sedimentary.
 There's nothing more constricted than history.

Divergence marks us nowadays, perhaps it's just in time.
 Handpicked lines of privilege, incontestable new crime.
 From an exclusive 'burb & varsities
 ("your head-start is bigger than mine")
 one agenda-ed voice of colour
 shames & silences two fellow scholars.
 Have we put the chart before the course?
 I am on both sides

though never neutral.

So I collaborate with Lawson
because Jamal ain't got the time.
But life can never rhyme.
Gender, race, sex & politics
there's supposed to be an argument there.
Jamal just owns a nothing
& so we'll end it here.

Par les murs qui ne peuvent pas durer

Suis allé au centenaire de la mort de Lawson⁶
Wiradjuri Mona d'en bas de la rue était là
avec les restes incinérés depuis peu de son *shih tzu*.
Nous avons tous chanté en chœur *deuxième classe attendez ici*.

Près de Wonambula Creek
le nom de Lawson a, par miracle, échoué à apparaître
dans le Vieux Registre Disciplinaire de son école.
Posez des questions à Jamal sur la classe
Il dira : « Ouais, j'ai été viré en 2020. »
Tu passerais pour un fou si tu jugeais.

Mon amie chinoise Jun a étudié le commerce
& maintenant elle déteste ça. Sa grand-mère était médecin de campagne
tandis que Xi était un garçon stoïque issu d'une famille problématique.
*Jaune, comme dans dingo*⁷. *Queue comme dans yarramin*⁸.

Nous supportons toute la peine
que la gestion de la fortune entraîne,
l'école privée, puis les factures du médecin

6. Henry Lawson (1867-1922), éminent poète et écrivain australien, souvent considéré comme le plus grand auteur de textes courts de l'histoire de l'Australie. Il compte parmi les écrivains de fiction australiens les plus connus de la période coloniale.
Les passages en italique en français, y compris le titre, traduisent les citations de Lawson, également en italique dans l'original du poème.

7. Le dingo ou le warrigal est un chien retourné à l'état sauvage, surtout présent en Australie.

8. Le *yarraman* est un cheval dans l'une des langues des Aborigènes d'Australie.

& la maudite taxe ne sauvera pas les baleines.

Ce n'est pas comme si la Lutte
avait complètement disparu
même si le joug de la mort & de l'âge
règne encore parmi les malheureux.

Une fois, j'ai enseigné à Reva un peu de littérature,
ses parents en ont compris la sacro-sainte futilité
& ça s'est arrêté là.

Reva conduit à présent une Mercedes ;
moi, je ne conduis pas du tout.

Bravez la colère des riches ! Méprisez leur amère leur mensongère rancune !

Notre époque reste une cage
toute fuite périlleuse

& les animaux domestiques vivent plus longtemps
loin de la nature.

C'est une honte qu'Henry⁹ ait battu sa femme,
tout comme tant de pacifistes aspiraient à la guerre.

Anges / démons ces femmes étaient dépeintes ici hier & de nos jours :
semble que la moitié du monde soit *queer* comme moi
mais souvent avec plus de légèreté.

Une fois, il a plongé pour sauver une mère
d'un suicide dans la baie
mais il ne pouvait se rendre à l'hôpital
pour expliquer pourquoi elle devait
persister dans cette vie
aux jours à la trop longue durée.

On dit que je n'ai jamais pu toucher les cordes

dans la prairie, ces fleurs de mauvaises herbes se ressemblent toutes,
mais concentrez-vous sur...

*Inutile de dire que la faute est la nôtre
si le sang doit tacher l'acacia doré*

9. Le poète Henry Lawson.

Avons-nous colonisé nos amants
ou enchaîné des amis à une barrière progressiste ?
Avons-nous tort au temps de la vieille gauche morte
de choisir l'équité plutôt que la différence ?
Chaque génération est stratifiée avec ses failles, sédimentaires.
Il n'y a rien de plus contraignant que l'histoire.

De nos jours les divergences nous marquent, c'est peut-être juste à temps.
Des privilèges triés sur le volet, un nouveau crime indiscutable.
D'une banlieue & de facultés sélectes
(« ta longueur d'avance est plus grande que la mienne »)
une voix de couleur, un agenda unique
couvre de honte & réduit au silence deux collègues de l'université.
Avons-nous consulté la carte au lieu de mettre le cap ?
Je suis des deux côtés
quoique jamais neutre.

Ainsi je mets Lawson à contribution
car Jamal n'en a pas le temps.
Mais la vie ne rime jamais pour autant.
Le genre, la race, le sexe & la politique
on est censé trouver là un élément de débat.
Jamal ne possède qu'un rien & nous allons donc
mettre fin à tout cela sur le champ.

Notice biographique

Depuis plus de 50 ans, **Les Wicks** a beaucoup accompli, tant en Australie que dans le reste du monde. Il a été publié et diffusé par d'innombrables moyens dans des revues, des anthologies, des périodiques de toutes sortes et ce, dans 39 pays et 17 langues. Il anime des ateliers en Australie, a dirigé divers projets au cours des dernières décennies, dont le plus récent porte le nom de « *Class* » (2024). Il est responsable de la gestion de Meuse Press qui se concentre sur des projets de diffusion de poésie affichée dans les bus ou publiée sur la surface d'une rivière. Son quinzième livre de poésie s'intitule *Time Taken* (Puncher & Wattmann, 2022). <http://leswicks.tripod.com/lw.htm>